

E12 - THE COLLABORATIVE ZAPPLE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:55] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:55] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:23] ---

I'll just open my eyes

[01:23] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE COLLABORATIVE ZAPPLE

[01:56] ---

I...

[01:58] ---

W-What is this?!

[02:02] ---

L-Let go!

[02:03] ---

Now, now, little girl.
I wouldn't struggle if I were you.

[02:09] ---

Huh?!

[02:10] ---

This is the Underground Palace
of the Undead Legion.

[02:15] ---

We're heading for the entrance
down an extinct volcano.

[02:18] ---

One wrong move and down you go
into the abyss.

[02:22] ---

We've imprisoned the girl in a cell.

[02:26] ---

Good work.

[02:27] ---

And a message just arrived from a Heyedra.

[02:31] ---

Hadlar, the Dark Commander,
will be here shortly.

[02:35] ---

Hadlar?

[02:40] ---

My name is Baduck.
I'm a swordsman for Princess Leona.

[02:45] ---

For Leona?!

[02:46] ---

Well, I'm just
a wandering soldier for now.

[02:48] ---

Is Princess Leona safe?!

[02:50] ---

Of course!

[02:52] ---

The Princess always said,

[02:54] ---

"We can win once Dai comes.
Everyone hold out until then!"

[02:59] ---

Huh?

[03:02] ---

So where's the Princess now?

[03:07] ---

I was separated from everybody when
the Undead Legion destroyed the temple.

[03:13] ---

I see.

[03:15] ---

But, the three most powerful Sages
in Papnica are always with her.

[03:21] ---

I'm sure they're alive
out there somewhere.

[03:26] ---

We got split up with Gomechan,
so I guess it's just us now.

[03:31] ---

That old man's going to be disappointed
when he hears Hyunckel kicked our butts.

[03:38] ---

Why didn't you use
the power of your mark back there?

[03:44] ---

Listening to Hyunckel,
I understood how he felt.

[03:49] ---

You understood?

[03:51] ---

I was raised by monsters, too.

[03:55] ---

If somebody ever killed Grampa Brass,
I'd probably hate them.

[04:01] ---

I couldn't get mad
when I thought about that.

[04:04] ---

You moron! If we don't beat him,
we can't save Maam or the Princess!

[04:11] ---

We fight! Once more, together!

[04:16] ---

The Underground Palace.
It's been 15 years.

[04:19] ---

So this place used to be your home castle?

[04:23] ---

Yes.

[04:24] ---

Well, well, Sir Dark Commander.
I see you're doing quite well.

[04:31] ---

To what do I owe this visit?

[04:35] ---

Call it a battlefield inspection.

[04:37] ---

I know the Dark King ordered you
to kill Dai, but I had my concerns.

[04:45] ---

Your concerns are unnecessary.

[04:48] ---

I've already fought him. He was nothing.

[04:52] ---

Next time, I'll kill him for sure.

[04:55] ---

Strength-wise, an obvious result.

[04:58] ---

However, you're a human,
and a former student of Avan.

[05:03] ---

Flazzard voiced his doubts
that you might somehow fail.

[05:11] ---

Just let the stupid general whine.

[05:14] ---

How dare you!

[05:16] ---

Listen! My orders come directly
from Vearn, the Dark King, himself!

[05:22] ---

No one, no matter who, may question them!

[05:27] ---

Very well.

[05:29] ---

Just one more thing.

[05:33] ---

Has Crocodine shown up recently?

[05:35] ---

He left his tank of Resurrection Fluid
before he was fully healed.

[05:40] ---

I thought he might have gone after Dai.

[05:44] ---

I haven't seen him.

[05:45] ---

I see. Very well.

[05:48] ---

Why don't you stay a while

and look around?

[05:51] ---

Revel in the memories
of the rise and fall of an empire.

[05:57] ---

"Dark Commander." Hah!

[05:59] ---

*If you'd been strong enough,
my father wouldn't have died.*

[06:05] ---

*Just wait and I'll show you
just how weak you really are.*

[06:10] ---

That insolent brat!

[06:13] ---

What does Dark King Vearn even see in him?

[06:18] ---

Perhaps he picked him on whim.
Or perhaps...

[06:23] ---

*It was back when Dark King Vearn
chose the Six Legion Commanders.*

[06:28] ---

My Dark King, I cannot agree
with making Hyunckel a Legion Commander!

[06:34] ---

He is a human! And a student of Avan!

[06:38] ---

Hyunckel learned from Avan
in order to kill him.

[06:43] ---

Quite audacious, wouldn't you say?

[06:46] ---

Furthermore, should something happen to
my power, the Undead Legion will suffer.

[06:52] ---

A living human is the best candidate
to comfortably control the Legion.

[06:57] ---

Why do you favor him so much?

[07:01] ---

It's his eyes.

[07:02] ---

His eyes?

[07:03] ---

Those eyes are magnificent.

[07:05] ---

Eyes that curse all around them
and burn with aggravated rage.

[07:10] ---

They are what I seek.
Truly the eyes of an Underworld warrior.

[07:20] ---

Dark King Vearn is great,
but his motives can be unfathomable.

[07:26] ---

Regardless, if Dai is killed, so be it.

[07:30] ---

If Hyunckel fails,
it gives us reason to punish him.

[07:37] ---

Ah, good morning, Dai!

[07:40] ---

Oh. Good morning.

[07:43] ---

This is my old Chain Mail,
but it's still usable.

[07:49] ---

Thank you.

[07:50] ---

Say, have you seen Popp anywhere?

[07:53] ---

Hm? I saw him in the forest earlier.

[07:56] ---

That's strange.
He never wakes up before me.

[08:16] ---

Popp!

[08:17] ---

What's going on?

[08:19] ---

What does it look like?
I just bound with a new spell.

[08:23] ---

A new spell?

[08:25] ---

We can't beat him by sword.
So we'll have to beat him by magic!

[08:29] ---

Did you forget? His armour repels magic.

[08:34] ---

Dai, you know the Weather-type spell,
Climatise, right?

[08:38] ---

Uh, wait, what is it?

[08:40] ---

I just bound with the spell that
summons lightning clouds, Reclimatise.

[08:46] ---

It's the most basic
of the spells that control weather.

[08:54] ---

I've been thinking all night
for a spell that might work on Hyunckel.

[09:01] ---

And I found one! An attack spell
that's guaranteed to hurt him!

[09:08] ---

Zapple!

[09:10] ---

Zapple?

[09:11] ---

Right!

[09:12] ---

His armour repels all spells,
but it still has to be made of metal.

[09:19] ---

That means, the shock
from a Electric-type spell

[09:22] ---

should penetrate his armour
and damage him directly!

[09:27] ---

But Zapple is a spell only a Hero can use.

[09:31] ---

You can't use it, and I...

[09:34] ---

That's why we do it together!

[09:36] ---

Huh?!

[09:37] ---

Zapple summons lightning clouds
and strikes enemies with lightning.

[09:42] ---

So if I summon the clouds with my spell,

[09:46] ---

even your Magic Power should be enough
to drop a lightning bolt!

[09:50] ---

Oh!

[09:51] ---

I see!

[09:52] ---

We combine our spells,
defeat him, and save Maam!

[09:58] ---

Got it! Let's try it out!

[10:05] ---

Spirits scattered in the heavens,
hear my voice!

[10:13] ---

Reclimatise!

[10:21] ---

*Maybe this spell
was a little too advanced for me.*

[10:33] ---

D-Do it, Dai!

[10:39] ---

Zapple!

[10:42] ---

It worked! I did it!

[10:44] ---

Y-You dummy! Look closer!

[10:47] ---

Huh?

[10:49] ---

You've already got the clouds,
so of course it worked!

[10:53] ---

What's the point if you miss?!
Do it again!

[11:02] ---

Open it.

[11:09] ---

Don't worry.
You're just bait to lure in Dai.

[11:13] ---

Once I'm finished, you can go.

[11:15] ---

Huh? You won't kill me?

[11:17] ---

I won't kill a girl.
Even if she's an enemy.

[11:20] ---

It's the basic code of a warrior
my father taught me.

[11:26] ---

My father was the model warrior.

I still believe that.

[11:33] ---

You respected your father.

[11:35] ---

Of course.

[11:38] ---

That's why you hate Master Avan
for taking his life.

[11:42] ---

That's right!

[11:44] ---

How could I forgive Avan for killing him
for that justice and peace nonsense?!

[11:54] ---

Hyunckel, you poor soul.

[11:57] ---

Your pain of losing your father
was so great, you had to blame someone.

[12:03] ---

But that doesn't mean
you should hate justice!

[12:06] ---

That wouldn't make your father happy!

[12:10] ---

He was in the Dark Army, but your father
was a good, honorable man, wasn't he?

[12:17] ---

Quiet!

[12:19] ---

Open your eyes, Hyunckel!
You're a better man than that!

[12:24] ---

You're not a weakling who would vent
his anger on others out of sorrow!

[12:32] ---

Shut up!

[12:40] ---

Hyunckel...

[12:45] ---

Zapple!

[12:51] ---

Those kids have been going at it
for half a day. Just how tough are they?

[12:55] ---

Dai, a little more!

[12:59] ---

Zapple!

[13:03] ---

Good! You're starting to hit it!

[13:07] ---

I struck a defenseless girl.

[13:11] ---

*But, when I look into her eyes,
I find I can't rebut her.*

[13:20] ---

You're still here?!

[13:22] ---

You seem quite taken by that girl.

[13:26] ---

With one spell,
I could make her fall in love with you.

[13:30] ---

You may be strong,
but you lack experience in...

[13:34] ---

What are you doing?!

[13:36] ---

You parasite!
You shame of the Six Legion Commanders!

[13:39] ---

Begone from here!

[13:44] ---

You'll regret that!

[13:46] ---

Crocodine lost because
he didn't listen to me!

[13:51] ---

Wrong.

[13:52] ---

I bet he lost because
you put stupid ideas in his head!

[13:57] ---

Y-You'll pay for that!

[13:59] ---

I no longer have ears for anyone.

[14:02] ---

I will fight as I see fit!

[14:09] ---

Zapple!

[14:15] ---

Good! One more!

[14:18] ---

Zapple!

[14:31] ---

Okay, this is good!

Now we can go save Maam!

[14:35] ---

Yeah!

[14:39] ---

Hey! Come on, you two!

[14:48] ---

KASWOOSH

VORTEX-TYPE SPELL

[14:53] ---

BLOODY SCRYDE

[14:56] ---

That's the base of the Undead Legion.

[14:59] ---

So Maam's down there?

[15:00] ---

Looks like it.

[15:02] ---

The temple was empty,
so they probably took her down there.

[15:08] ---

Then Crocodile...

[15:10] ---

He probably died.

[15:12] ---

It looked like his wounds
from fighting you hadn't fully healed.

[15:17] ---

That's strange.

The usual guards aren't there.

[15:21] ---

Then that's perfect.

[15:24] ---

Okay.

[15:25] ---

Let's go!

[15:27] ---

Right!

[15:27] ---

-Okay!

-Huh?!

[15:29] ---

With my mighty sword...

[15:30] ---

Wait, you don't have to, old timer!

[15:33] ---

They called me

the greatest swordsman in Papnica!

[15:36] ---

We need you here
to keep watch just in case!

[15:41] ---

In that case, I suppose...

[15:43] ---

We're off then.

[15:45] ---

Take care!

[15:47] ---

It's better this way.

[15:48] ---

No offense to him, but that old man
can't do anything against Hyunckel.

[15:53] ---

Yeah.

[15:54] ---

Same with us.
We can't use Zapple underground.

[15:58] ---

Once we find Maam, we run. Got it?

[16:02] ---

Hyunckel will be tough to beat.

[16:04] ---

Dai, I've been thinking.

[16:07] ---

Hyunckel is in the wrong here.

[16:10] ---

I get he has his motives...

[16:13] ---

but that doesn't excuse
destroying Papnica Kingdom!

[16:17] ---

Popp...

[16:19] ---

Listen...

[16:20] ---

when I fought him, I was terrified.

[16:24] ---

I thought of running away like that one time.

[16:29] ---

But thinking about justice,
and Maam, and you made me feel

[16:33] ---

that I had to try no matter what.

[16:37] ---

When that happened,
I felt a little less scared.

[16:40] ---

Oh, so I come after Maam?

[16:42] ---

C-Come on! I'm being serious here!

[16:45] ---

If Hyunckel chases us outside,
that's when we'll fight!

[16:56] ---

What's going on?!

[16:57] ---

The brats have entered the palace!

[16:59] ---

Lead them to where
Master Hyunckel commanded!

[17:03] ---

Got it!

[17:05] ---

Oh no!
I've got to get out of here!

[17:10] ---

G-Gomechan?!
When did you get in there?!

[17:15] ---

Oh, you were worried about me
and snuck in.

[17:20] ---

Thank you.

[17:22] ---

Gomechan, can you get those?

[17:26] ---

This place is huge.
We can't find the prison at all.

[17:31] ---

This used to be Hadlar's Dark Palace.

[17:36] ---

Frizzle!

[17:41] ---

The hostage has escaped!

[17:43] ---

Run!

[17:46] ---

There they are!

[17:49] ---

Popp, this way!

[17:52] ---

It's narrow, but hang in there.

[17:55] ---

It's an air duct,
so there has to be an exit.

[18:07] ---

There! An exit!

[18:11] ---

What is this place?!

[18:15] ---

This is the Colosseum
of the Underground Palace.

[18:19] ---

Oh crap! It's a trap!

[18:21] ---

The Dark Lord Hadlar used to have
prisoners fight monsters,

[18:26] ---

and he enjoyed watching
the death in this bloody place.

[18:30] ---

I chose it as the perfect place for you!

[18:34] ---

He's already fully armoured!

[18:37] ---

We can see the sky here!

[18:40] ---

Your time to end has come!

[18:42] ---

Where's Maam?!

[18:44] ---

Don't worry. Once you're dead,
I'll have no use for her.

[18:48] ---

She'll be safely released.

[18:50] ---

In fact, you can leave as well, Mage.

[18:54] ---

Th-Thanks but no thanks!

[18:56] ---

Popp, we'll have to fight here!

[18:59] ---

Okay! Let's target him
when he raises his sword!

[19:02] ---

I don't need my sword!
I'll crush you right now!

[19:28] ---

He's toying with us!

[19:30] ---

He won't use his sword!

[19:32] ---

I'll draw his attention!

[19:34] ---

You summon the clouds!

[19:37] ---

Are you sure?!

[19:38] ---

I'll give it a shot!

[19:40] ---

Have you given up?

[19:47] ---

Fool! Haven't you realized
you're outmatched?!

[19:59] ---

He's anticipating my movements?!

[20:02] ---

Good going, Dai!

Just hold on a little longer!

[20:09] ---

Spirits scattered in the heavens,
hear my voice!

[20:22] ---

Is this a hidden room?!

[20:25] ---

Oh! A treasure chest!

[20:31] ---

Sh-Should I open it?

[20:33] ---

Maybe it's a Cannibox.

[20:38] ---

But it could contain some useful,
powerful legendary weapon.

[20:45] ---

Th-This is...?!

[20:53] ---

*Just one fight and he's already
keeping up with me?!*

[20:56] ---

Curse you!

[21:02] ---

What?! Chain Mail?!

[21:08] ---

Ow, ow, ow, ow!

[21:11] ---

Very well.

If it's a gruesome death you seek,

[21:16] ---

I'll end you with my blade of hell!

[21:20] ---

Here it is!

[21:21] ---

Time to die!

[21:23] ---

Popp, now!

[21:25] ---

Reclimatise!

[21:27] ---

What?!

[21:30] ---

Take this!

[21:31] ---

Zapple!

[21:51] ---

It worked!

[21:56] ---

We did it! Hooray! Hooray!

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:26] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:34] ---

With his anger towards justice,

[23:36] ---

*Hyunckel's power is overwhelming
in both sword and magic.*

[23:40] ---

*Helpless, Dai falls prey
to his Bloody Scryde.*

[23:44] ---

*All appears to be over, but Hyunckel
is shocked by a truth that Maam reveals.*

[23:50] ---

Just then, Dai rises again!

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai,*

[23:56] ---

*"The Deciding Moment"**

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Updated 2024-03-03 19:31:06 UTC by whimsee